

CONTEXTO INTRATEXTUAL EN PANTALEÓN Y LAS VISITADORAS DE MARIO VARGAS LLOSA

Introducción y fundamentación metodológica

La publicación de *Pantaleón y las visitadoras*¹ de Mario Vargas Llosa marca un hito importante en el resurgimiento del género *picaresco* en la narrativa hispanoamericana contemporánea.² La parodia, la ironía y la comicidad son la respuesta del escritor ante la desconcertante realidad socio-histórica en que vive.³

Intencionalmente pasaremos de largo este obvio *contexto situacional*⁴ para enfocar en el primer plano de nuestro estudio el *contexto intratextual*⁵ de los segmentos oníricos de la novela: tres sueños de Pantaleón Pantoja y uno de doña Leonor, su madre.

La teoría del discurso literario considera la pragmática como una disciplina fundamental, al igual que la morfo-sintaxis y la semántica para la interpretación de la obra de arte verbal. Según ella la obra literaria es una macro-estructura lingüística, que como la oración (micro-estructura), implica tres funciones: la del hablante/autor, la del oyente/lector, y la del contexto específico que el lector debe reconstruir.⁶ Teun A. van Dijk se expresa en los siguientes términos: « La tarea del hablante es más bien la construcción de un

1. Mario Vargas Llosa, *Pantaleón y las visitadoras* (Barcelona, Seix-Barral, 1973).

2. Otra novela de este género es *El recurso del método* de Alejo Carpentier (México, Siglo XXI, 1974).

Ver también: Claudio Guillén, *Literature as system* (Princeton, 1971), David Galloway, *The Absurd Hero in American Fiction* (Texas, 1971), Ihab Hassan, *Radical Innocence* (Princeton, 1961), B. Schleussner, *Der Neopikareske Roman* (Bonn, H. Bouvier, 1969), Wilfred van der Will, *Pikaro Heute* (Stuttgart, Kohlhammer, 1967).

3. Ver También J. García Antezana «Elementos de la picaresca en *Pantaleón y las visitadoras*» en I Congreso Internacional sobre la picaresca (Madrid, en prensa, 935-956).

4. Entendido en la acepción dada por Enkvist, Spencer y Gregory en *Linguistics and Style* (London, Oxford U. Press, 1964).

5. Término introducido por Spencer y Gregory, *op. cit.*

6. «Sentences are uttered in appropriate contexts for certain purposes», Naomi y Kasher en «Speech acts, contexts, and valuable ambiguities», van Dijk, *Pragmatics of Language and Literature* (Amsterdam, North Holland, 1976).

objeto lingüístico, por consiguiente, de una serie de mundos posibles que el oyente deberá reconstruirlos »... « de la misma manera que el discurso puede construir mundos posibles, el discurso puede también construir posibles contextos refiriéndose directa o indirectamente a conversaciones ocurridas en los mundos construidos ».⁷ Hablando del contexto extratextual S. Y. Kuroda dice: « La narración (contada por un narrador) está enmarcada en un nivel falso de comunicación, y crea una falsa realidad en la mente del lector. Las oraciones de la narración juegan un doble papel. Conectan el mundo real en el que el lector existe y el mundo imaginario en el que la comunicación tiene lugar ».⁸

Para una definición psicológica del sueño cito a Robert J. Langs: « El 'sueño manifiesto' es una fantasía, una producción mental de una persona que se encuentra en un estado alterado de conciencia dormido, tal como se cuenta o se recuerda (casi siempre) en otro estado de conciencia, despierto »⁹... « ¿Cómo podremos revertir el proceso, por así decirlo, a fin de revelar todas las contribuciones incluyendo las que fueron reprimidas o disfrazadas?... escuchando al soñador y sus asociaciones ».¹⁰

Desde un ángulo lingüístico el lenguaje del 'contenido manifiesto' del pasaje onírico representa una desviación con respecto al lenguaje natural similar al del lenguaje poético.¹¹ Ambas categorías la onírica y la poética recurren a la imagen, el símbolo y el mito. Carlos Bousoño afirma que las imágenes oníricas y poéticas son estructuralmente similares y difieren únicamente en su contenido referencial siendo la poética 'universal' y la onírica 'particular'.¹²

En nuestra novela los pasajes oníricos representan un 'segundo orden' de irrealidad dentro de la irrealidad de la ficción con respecto a la realidad en la que vive el lector.

En el tratamiento de los segmentos oníricos de la novela primeramente trataremos de normalizar el contenido manifiesto de los

7. Teun A. van Dijk, *op. cit.*, 49-52. Las traducciones al español son mías.

8. S. Y. Kuroda « On the Functions of Narrative Theory » in T.A. van Dijk, *op. cit.*, 131.

9. Robert Langs en M. Kramer, ed., *Dream Psychology* (Ill. C. Thomas, 69).

10. *Ibid.*, 397, 399.

11. Samuel Levin « Internal and External Deviation in Poetry » en W. Koch, *Strukturelle Textanalyse* (Hildesheim, G. Olms, 1972), 284-296.

12. Carlos Bousoño, *Teoría de la expresión poética* (Madrid, Gredos, 1966) 118.

sueños.¹³ Luego catalogaremos los mecanismos estructurales: condensación, desplazamiento, distorsión,¹⁴ ruptura de sistemas lógicos y el recurso a imágenes y símbolos. El contexto intratextual y la psicología nos servirán para su interpretación. Finalmente, de manera muy sucinta, relacionaremos las constataciones con el mensaje global de la novela y el contexto extratextual. Consideramos que esta novela de Vargas Llosa puede ser considerada como de 'literatura comprometida' ya que el lector tiene la posibilidad de relacionar el contexto interno de ella con la estructura cognitiva de su conocimiento del mundo real.¹⁵

*Los sueños en « Pantaleón y las visitadoras »,
interpretación*

Sueño 1: 16 al 17 de Agosto de 1956.¹⁶

El teniente Pantoja con solemnidad y rigidez supervisa el reparto de desayunos, el descargo de abastecimientos, prueba de las ollas de la cocina, examina la ropa de la lavandería, preside la distribución de botines y 'animadamente' clava banderines en unos gráficos y curvas estadísticas. En lo alto del almacén de ropa se halla la tribuna de honor para el desfile militar de Fiestas Patrias. Repentinamente los soldados en uniforme se van metamorfoseando en mujeres quienes exhiben su erotismo agresivamente. Él encabeza la compañía 'espada en alto'. Ha comenzado la ceremonia: soldados-meretrices, desfile patrio-momentos eróticos íntimos, confluyen simultáneamente. Reconoce rostros familiares entre los-las reclutas: Leonor Curinchila, madame de prostíbulo, en uniforme; 'Chupito' el enano, ayudante del prostíbulo, enarbolando el estandarte; y algo borroso otro soldado 'la tristísima Pochita' mujer de Pantaleón.

Sueño 2: 29 al 30 de Agosto de 1956.¹⁷

El cadete Pantoja del último de la Escuela Militar de Chorrillos ejecuta con gallardía el 'paso de ganso' en el desfile del día de la bandera. En ese preciso momento sufre un ataque virulento de

13. El aspecto estilístico de la narración de los sueños cae fuera del alcance del presente estudio.

14. Sigmund Freud, *Interpretation of Dreams* (N. York, Random H., 1950), 230.

15. Siegfried Schmidt « A pragmatic interpretation of Fictionality » en van Dijk, *op. cit.*, 167.

16. Mario Vargas Llosa, *op. cit.*, 53-58.

17. *Ibid.*, 79-84.

dolor de almorranas. El alférez Pantoja en la fiesta de graduación mientras baila galantemente con la esposa del coronel director sufre ataque excruciante de almorranas. El teniente Pantoja durante las maniobras de fin de año, mientras explica al público los sistemas de distribución y abastecimiento sufre violentos dolores de almorranas. Ya está en la mesa de operaciones. El personal médico y auxiliar se transforma en híbridos extraños: el coronel Collazos+el chino Porfirio, cafiche; la señora Leonor de Pantoja+Leonor Curinchila, madame; enfermeras+Pechuga y Sandra, las dos primeras metrices del 'Servicio de visitadoras'. Regresión a la infancia, regresión a la adolescencia. Chupito, ayudante del prostíbulo es un monito trepado en los hombros de la 'triste Pochita'. Revelación del 'top secret' frente a su madre y frente a su esposa. El médico extirpa las almorranas. El tigre Collazos ríe a carcajadas. Leonor y Pochita lo miran con ternura. No se han enterado de nada. Alicia, amiga de Pochita transformada en enfermera, le administra un enema. Ruge de dolor al evacuar. Exclama repetidas veces: « el Servicio de Visitadoras no me dolerá », « no cagaré visitadoras ».

Sueño 3: 13 al 14 de Febrero de 1958.¹⁸

El capitán Pantoja nuevamente en un desfile militar. El sonido del gong actúa como interruptor intermitente en el cambio de escenas. Piensa « el maldito desfile de los dobles otra vez ». Su mujer le ha abandonado y se ha llevado a su hija. El patio del 'centro logístico', prostíbulo militar, se ha transformado en coliseo o estadio. Se inicia el desfile. Cinco soldados, cada uno tirando de una cadena a sendos perritos arreglados primorosamente: 'salchicha, danés, pastor, chihuahua y lobo'. Los perros se metamorfosean en repugnantes monstruos entre humanos y simiescos. El terror le hace caer los dientes como granos de maíz. Quiere huir y no puede. El primer soldado pasa, no lleva en su cadena ni a un perro ni a un monstruo sino a un extraño ser combinación de la señora Leonor+Chuchune, y le dice « no importa que Pocha se haya ido hijito ». El segundo soldado lleva de la cadena a Sinchi+Collazos (periodista+coronel) « ánimo Pochita será la estrella del servicio ». El tercer soldado jala al general Chupito+Scavino, lo insulta « viudo, cornudo, cojudo..... Pantaleón, maricón, huevón ». El cuarto soldado lleva al 'padre Por-

18. *Ibid.*, 205-210.

firio' (comandante Beltrán+Chino) quien profiere « en el nombre del mástil de Molocochuna lo condeno a quedarse sin mujer y sin hijita pala siempre ». El quinto soldado tira de la cadena a Brasileña+Pochita. « ¿ya no conoces a tu Pochita Panta? » el soldado tira de la cadena con fuerza. Suena el gong.

Sueño 4: 3 al 4 de Enero de 1959.¹⁹

La señora Leonor es presa de pesadillas terribles: « una cucaracha es comida por un ratón que es comido por un gato que es comido por un lagarto que es comido por un jaguar que es crucificado y cuyos despojos devoran cucarachas ».

Procedimientos Poéticos.

Asumiendo la similaridad estructural entre la poesía y el sueño, observamos que en *Pantaleón y las Visitadoras* la 'desviación' lingüística no incluye una anomalía al nivel morfológico o sintáctico, ya que no viola la gramaticalidad de la oración, sino que representa una anomalía en el componente semántico. Las violaciones más notables son:

Ruptura cronológica. Ocurrencia contigua de hechos ocurridos en diversos tiempos. En el *sueño 1* las cinco primeras acciones corresponden a distintas etapas de la educación militar de Pantaleón, pasado remoto; y la sexta, la de clavar banderines, al pasado próximo. En el *sueño 2* tres hechos del pasado remoto ocurren contiguamente: el desfile del día de la Bandera, el baile de Promoción y la ceremonia de Graduación. En el *sueño 3* la formación en fila militar corresponde indistintamente para el desfile y para la recepción de servicios sexuales.

Ruptura espacial. Locación contigua de espacios separados.

Sueño 1: en lo alto del almacén de ropa se encuentra, en vez del techo, la tribuna de honor del desfile de Fiestas Patrias. *Sueño 3:* el patio del 'centro logístico' (burdel militar) se transforma en coliseo o estadio donde tiene lugar el desfile.

Ruptura de categorías de entidad. Este procedimiento es el más frecuente y se da en varias modalidades: un ser se cambia en

¹⁹ *Ibid.*, 277

otro, un ser cambia adquiriendo características de otro manteniendo las suyas propias, un ser se cambia en un 'compuesto' de otros varios.

Sueño 1: Durante el desfile militar los soldados se van transformando en mujeres eróticas y agresivas. Un alférez, el portaestandarte y el cabo furriel se transforman en Porfirio Wong (cafique), Leonor Curinchila (madame) y Chupito (ayudante de burdel). Un soldado de la tropa se transforma en Pochita (esposa de Pantaleón).

Sueño 2: El personal médico del hospital se transforma en seres compuestos. El coronel Collazos con «ojos sesgados, manos vebrátiles y sonrisa melosa» (características del Chino Porfirio). Su madre Leonor con «caderas pechos y papada» de Chuchupe (la madame). Chupito es ahora un monito trepado en los hombros de Pochita. Alicia (amiga de Pocha) se transforma en enfermera y administra un enema a Pantaleón. *Sueño 3:* el desfile militar se transforma en concurso de perros. Los perros se transforman en monstruos repugnantes. Los cinco monstruos se individualizan transformándose en compuestos: Leonor+ Chuchupe, coronel Collazos+ Sinchi (locutor de radio), general Scavino+ Chupito, padre Beltrán+ Chino, Pochita+ Brasileña (la mejor meretriz del Servicio).

Ruptura lógica. Absurdo o secuencias caóticas. *Sueño 1:* La tribuna de honor cabe en lo alto del almacén. Durante el desfile los soldados/meretrices acarician eróticamente a Pantaleón quien encabeza el desfile. Pochita es adscrita a misma categoría que Chino, Chuchupe y Chupido. *Sueño 2:* Pocha, Scavino y Collazos, y Pechuga y Sandra, forman parte del personal del hospital. Pantaleón repite dos exclamaciones «¿El Servicio de Visitadoras? No me dolerá, no me dolerá», y «No cagaré visitadoras, no cagaré visitadoras». *Sueño 3:* Pantaleón ante el desfile de 'los dobles' dirige su oración a Santa Rosa de Lima y al niño-mártir de Moronacocha.

Substitución simbólica.

Sueño 1: Antes del desfile de soldados/meretrices Pantaleón es sujeto a las siguientes sensaciones: agua que se escurre entre los dedos, esputo que se traga la arena, labios que al besar se gangrenan, globo reventado, fin de película. *Sueño 2:* El dolor que le causan las almorranas se le representa como 'cien lancetas', 'una araña entre las nalgas'. Las 'piezas sanguinolentas' extirpadas y la introducción del 'vitoque' del enema son símbolos bisémicos. *Sueño 3:* Cuando ve acercarse a los soldados en el concurso de perros siente

que por su cuerpo 'se extiende la sarna'. Los entes simbióticos que van tirados de las cadenas le dirigen expresiones simbólicas: «...hijito yo te seguiré cuidando», «Pochita será la estrella del Servicio... Gladycita la mascota», «viudo, cornudo, cojudo», «...lo condeno a quedarse sin mujer y sin hijita pala siempre», «te odio Brasileña». *Sueño 4*: Los animales devorándose el uno al otro en secuencia circular: cucaracha, ratón, lagarto, jaguar, cucarachas. El jaguar es crucificado.

Interpretación.

A diferencia que en la poesía, en el sueño de la novela disponemos de contexto intratextual que relaciona los hechos de este 'segundo orden' de irrealidad entre sí —sueños 1 y 2—, y con los hechos del 'primer orden' de irrealidad —el de la ficción narrativa. También disponemos de las impresiones y emociones del soñador, que son la clave para la interpretación psicológica del sueño. Los 'afectos' (Freud, op. cit., 323) en el sueño, y los 'temas' —amor, odio, pasión— (Levin, op. cit., 285) no están sujetos a 'desplazamiento' ni a 'desviación'.

En la 'substitución' poética las cualidades visionarias²⁰ (no lógicas, rupturas) atribuidas a objetos reales representan cualidades reales —ausentes en la narración— de estos objetos, que producen en el lector impresiones similares. Así en el *sueño 1* la adjudicación de cualidades de meretrices a los soldados de la patria substituye a las cualidades convencionalmente atribuidas al concepto de militar: servidor de la patria, portador del honor nacional, defensor valiente, etc. destruyéndolas metafóricamente. El 'doble' soldado/meretriz sugiere una hibridación de objetos similares, por antítesis refuerza la ecuación: militar = meretriz. Los sentimientos de frustración, melancolía, miedo, corresponden a esta interpretación.

De manera similar las rupturas cronológicas, espaciales y lógicas, establecen de modo metafórico una relación entre elementos análogos u opuestos. La amoralidad pragmática con la que desempeña funciones administrativas y la organización del 'Servicio' marcan la reducción de la individualidad de Pantaleón a la de un papel de autómatas. La interlocución de burdel y coliseo militar, la metamorfosis de desfile militar en concurso perruno, la transformación

20. Ver C. Bousño, op. cit., 123-133.

progresiva de perros en monstruos y luego en 'compuestos' de jerarquía militar + jerarquía prostibularia + jerarquía religiosa + jerarquía familiar representan una visión caótica de la sociedad y la carencia total de valores. La adscripción de Pochita y Leonor, esposa y madre de Pantaleón, al submundo prostibulario es la antítesis más violenta a la convencionalidad social, y la definición burdesca de las instituciones militar, civil y familiar, a la vez que marca la destrucción inminente de la individualidad.

Los sentimientos que acompañan a las visiones y símbolos son en su mayoría negativos de diversos grados de intensidad. Se expresan en términos de: terror frío, humillación, angustia sin límites, frustración, ansiedad, furor y espanto, impotencia. Estos y otros sentimientos similares son claves interpretativas indispensables. Las 'piezas sanguinolentas' simbolizan además de lo extirpado, la sordidez del mundo. El 'vitoque' además de la administración de un enema, simboliza la violación de su individualidad. El jaguar crucificado relaciona intratextualmente las dos 'plagas' de la sociedad amazónica: la hermandad del Arca y el Servicio de Visitadoras. Los animales devorándose sucesiva y circularmente simbolizan la 'sociedad establecida'.

Conclusiones

La interpolación de sueños en la narrativa y las asociaciones en la mente del soñador representan, por parte del autor, la creación de un contexto intratextual más para la comprensión de su 'arte verbal'. El lector al funcionar como psicoanalista tiene acceso directo a un segmento de la realidad ficcional. Los otros segmentos de información directa son: secuencias de conversaciones, programas radiales, recortes de prensa, documentos 'secretos', cartas íntimas.

El enmarque estructural de la novela empieza y termina con la misma escena. El antihéroe semimarginado —Pantaleón— duerme con su esposa y ésta le dice « Despierta Panta... ». Es el comentario del autor sobre la naturaleza de la creación literaria: entre el sueño y la realidad, así como entre el arte y la naturaleza, no hay límites precisos.

La contextualización extratextual permite al lector localizar al

'militarismo' en Latinoamérica en el eje estructural negativo de la neopicaresca. Amenaza la integridad del individuo con su logística, tecnología y poder hegemónico. Y ha remplazado funcionalmente a la 'nobleza' e 'Iglesia' de la picaresca del Siglo de Oro. La posibilidad de esta identificación por parte del lector sitúa a *Pantaleón y las visitadoras* en la 'literatura comprometida'.

JORGE GARCÍA ANTEZANA
Universidad Simon Fraser, Vancouver